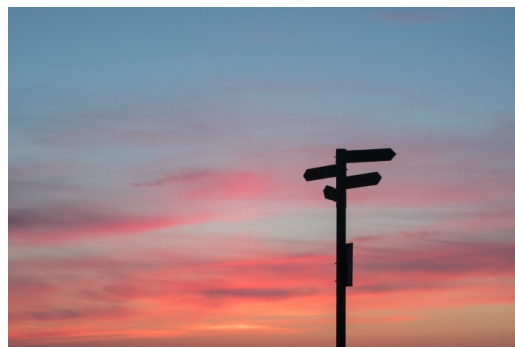




Bikaintasuna euskal ikasketetan XII: Egon eta egin, sustraiak sendotuz aurrera begira



11.Jul - 12.Jul 2022

Cod. K07-22

Mod.:

Streaming Face-to-face

Edition

2022

Activity type

Summer course

Date

11.Jul - 12.Jul 2022

Location

Miramar Palace

Languages

Basque

Academic Validity

20 hours

Organising Committee



Description

It is the mission of the Etxepare Basque Institute to spread the Basque language and culture throughout the world. Currently the Institute acts through 35 cooperation agreements signed with international universities, where 28 specialized lecturers selected by the Etxepare Basque Institute teach Basque language and culture in programs of Bachelor's Degrees. Furthermore, in order to consolidate Basque studies in international Master's Degrees, 9 Chairs have been set up at 5 universities in the USA, at the Goethe University in Frankfurt, at the University of Liverpool, at the Université Bordeaux-Montaigne and in the research and academic centre CONICET in Argentina.

This Course aims to reinforce the training of current and future specialized lecturers. As in previous editions, for this "Excellence in Basque Studies XII" we have invited relevant experts on several study-fields of Basque language and culture.

In this edition we intend to look in two directions: backwards and forwards.

We would like to take some time to reflect on what has been done so far in the teaching of the Basque Country and Basque culture, up to the point where we currently stand. By looking at our roots, we'll remember where and how we started.

However, we also want to keep looking forward, in order to try to think about the steps to be taken in the future and about how we should tackle new challenges.

Objectives

Review the fundamentals of teaching Basque and share the experiences of the protagonists active in this area.

To reflect on the first steps of the lecturerships of the Etxepare Basque Institute from the current point of view.

Consider how to face the challenges faced by Euskera and Basque Culture both internationally and in the digital environment.

Course specific contributors



Program

11-07-2022

09:15 - 09:25	Presentation by the Director of the activity Garbiñe Iztueta Goizueta Etxepare Euskal Institutua - Euskara Sustatzeko eta Hedatzeko zuzendaria
09:30 - 10:30	“Aproximación a la gramática cognitiva: un instrumento eficaz para el aula” Lourdes Miquel López Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona - Catedrática de español como lengua extranjera (Participation by zoom)
10:30 - 11:30	“On line saioak dinamizatzeko trikimailuak eta tresnak” Amaia Arroyo Sagasta Alholkularia eraldaketa digitalean
11:30 - 12:00	Break
12:00 - 13:00	“Etxepare Institutuko irakurletzetan euskara irakasteko menuak: osagai gozoak eta gazi-garratzak” Karlos Cid Abasolo Madrilgo Complutense Unibertsitatea - Irakaslea
13:00 - 13:15	Synthesis
16:00 - 16:45	“Gela iraulia unibertsitate mailako euskara ikastaroetan” Gorka Mercero Altugarai University of Liverpool - Irakaslea
16:45 - 17:30	“Atzerrian, lehenengo egunetik euskaraz?” Claramunt Araitz Helsinkiko Unibertsitatea - Euskara eta euskal kulturako irakurlea

12-07-2022

09:15 - 10:15	“Siboneitik Kubanakanera.” Joseba Sarrionandia Uribeharrea Habanako Unibertsitatea - Idazlea eta irakaslea
10:15 - 11:15	“Memoriaren garrantzia euskal kulturaren.” Aritz Galarraga Lopetegi Bartzelonako Unibertsitate Autonomoa - Irakaslea eta idazlea
11:15 - 11:45	Break
11:45 - 12:45	“Eleaniztasuna euskal kulturaren” Xabier Payá Ruíz - - Bertsolaria eta itzultzailea
12:45 - 13:00	Synthesis
16:00 - 16:45	“INGURA, euskara online”

16:45 - 17:30

“Euskal musika eta euskararen harremana.”

Amaia Gabantxo Uriagereka | - - Irakaslea eta itzultzailea

17:30 - 17:45

Closing session

Garbiñe Iztueta Goizueta | Etxepare Euskal Institutua - Euskara Sustatu eta Hedatzeko zuzendaria

Directed by



Garbiñe Iztueta Goizueta

University of the Basque Country, Faculty Staff

Garbiñe Iztueta holds a Degree in German and English Studies and PhD in Modern Philology, specifically in Comparative Literature. From 2017 to 2023 she has been Director for the International Promotion at the Etxepare Basque Institute. Associate Professor at the Department of English and German Studies and Translation (1998-2017 and back in 2023) at the University of The Basque Country, coordinator of the German Studies programme (2014-2017) and Vice-Chancellor for Mobility Programmes at the Faculty of Arts (2007-2011). In her research projects and publications, she has researched on the following topics: intercultural relations between Germany and the Basque Country, imagology of the Basque Country in German travel-descriptions, space, emotions, Heimat and memory sites in Eastern German literature, spaces of power in Herta Müller's narrative work, identity in Eastern German literature after Reunification.

Teachers



Claramunt Araitz

Araitz Claramunt euskara eta euskal kulturako irakurlea da 2019az geroztik Helsinkiko Unibertsitatean. Suedian bertan, Malmöko Unibertsitatean, Media eta Komunikazio Ikasketen masterra ari da egiten, eta Linköpingeko Unibertsitatean, aldiz, Helduen Ikaskuntzari eta Aldaketa Globalari buruzko masterra. Aurrez, 2018an, Lehen Hezkuntzako Irakasle Gradua eskuratu zuen Nafarroako Unibertsitate Publikoan eta Doneztebeko eskolan aritu zen lanean behar bereziak dituzten haurrekin.



Amaia Arroyo Sagasta

HUHEZI - Mondragon Unibertsitatea, Irakaslea eta ikerlaria

Amaia Arroyo Sagasta holds a PhD in Communication and Education, and was awarded the Extraordinary Doctorate Prize. In addition, she completed a Master's Degree in Communication and Education on the UNED Network and a Master's Degree in ICT Education at Mondragon Unibertsitatea, and as initial training she studied Teaching in Special Education. For more than 15 years she has trained teachers in the pedagogical use of digital technology. She has been a teacher, advisor, author of teaching material and editor, always from a technopedagogical approach. She has participated in international conferences and is active in academia, publishing articles, book chapters and books. She also participates in competitive projects at national and European level, and is an active member of the community as part of networks such as Edutec and RUTE. She is currently a lecturer and researcher at the Faculty of Humanities and Educational Sciences (HUHEZI) of Mondragon University. She is the coordinator of the research Digitalisation area of KoLaborategia, as well as of the Educational Innovation mention of the Primary Education Degree. Her research focuses on digital skills, learning environments and ecosystems, techno-pedagogical design.



Karlos Cid Abasolo

Karlos Cid Abasolo (Madril, 1963), Madrilgo Unibertsitate Autonomoan Filosofia eta Letretan 1986an lizentziatua eta Hizkuntzalaritzan 1994an doktoratua (Tesiaren izena: "Tipología de la relación en

español, checo y euskera: cotejo de las lengua románicas, eslavas y vasca respecto a ciertos fenómenos relativos"). 1987tik 1989ra, euskara irakasle Pragako Karlos Unibertsitatean. 1989tik 2005era, Madrilgo Hizkuntza Eskola Ofizialeko euskara irakasle. 1998tik hona, Euskal Filologiako irakasle Madrilgo Universidad Complutensen (2007tik, irakasle titular gisa). Itzultzaile gisa, txekiar literaturako hainbat lan euskaratu ditu (besteak beste, Milan Kunderaren Izatearen arintasun jasanezina, 2010ean Euskadi sarietan finalista). Euskalari gisa, euskal sintaxi eta onomastika, itzulpengintza eta hizkuntza tipologiari buruzko ikerketa ugari argitaratu dizkiote. Eusko Jaurlaritzaren Aholku Batzordeko kide ohi (2011-2014). 2010etik hona, Euskadi Irratiko Faktoria magazineko kolaboratzaile. Bestalde, bi poema liburu idatzi ditu (Keinu konplizeak, Susa, 2018, eta Laztanak eta aizkorak, Booktegi, 2020).



Amaia Gabantxo Uriagereka

Amaia Gabantxo idazlea, abeslaria eta literatura-itzultzailea da. Euskal literatura ingelesera itzultzen du. Miren Agur Meabe, Bernardo Atxaga, Harkaitz Cano, Alaine Agirre, Gabriel Aresti, Lourdes Oñederra eta Unai Elorriagaren lanak itzuli ditu, beste askoren artean. Irlandako eta Ingalaterrako unibertsitateetan egin zituen literatura eta itzulpengintza ikasketak. University of East Anglia, University of Chicago eta School of the Art Institute of Chicagon literatura, itzulpengintza, literatur sorkuntza eta euskal hizkuntzako irakaslea izan da. Hainbat literatura aldizkarietan argitaratu dira bere idatziak. Musika arloan, Bilboko Goi Mailako Kontserbatorioan ikasi eta gero, musika klasikoa eta flamenko kantatzen ibili da Ingalaterran eta Estatu Batuetan, talde ezberdinetan. 1931 izeneko musika albuma atera zuen 2019an, Chicagon sortu zuen KANTUZ laukotearekin. Musika klasikoa, poesia, flamenkoa, jazza eta euskal kantuak nahasten dira albumean. Pandemiaren eraginez Euskal Herrira itzuli eta gero, bai musika elektronikoa eta bai soundscape formatua landu ditu, naturako soinu eta ahotsekin esperimentatzen. 2021ean, Galeseko Pererdinod Festibalarentzat Transhumantzia soinu paisaia sortu zuen Oihana Iguaran bertsolariarekin.



Aritz Galarraga Lopetegi

UCM

(Hondarribia, 1980) Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat de Barcelona eta Euskal Herriko Unibertsitateko irakasle gisa lan egin du. Literaturaren Teoria eta Literatura Konparatuan lizentzia eta Literatura Konparatua: Ikasketa Literarioak eta Kulturalak masterra eginak ditu UABn. Doktore da UAB eta Paueko eta Aturrialdeko Unibertsitatetik, "Katalanera itzultitako euskal literatura (1982-2020)" tesiarekin. Salvador Espriu, Joan Vinyoli eta Gabriel Ferrater idazle katalanen poemak euskaratzeaz gain, ipuin katalan garaikideen antologia bat prestatu du (Hobe kontatzen ez badidazu, Pasazaite, 2014). Joxemari Iturralde (Kaleidoskopioa, Pamiela, 2012) eta Joxemiel Bidador (Klasiko bitxi, arront klasiko, Pamiela, 2016) idazleen prentsarako artikuluen edizio lana ere egin du. Euskal prentsako ohiko kolaboratzailea da, Argia, Berria, Deia, Erlea, Euskadi Irratia, The Balde eta abarretan. Estralanak lanean (Booktegi, 2017) bildu dizkiote prentsarako idatzi dituen testu esanguratsuenetako batzuk. Posteritatea izenekoan (Booktegi, 2020), aldiz, hamar urtez idatzitako nobedade ez diren liburuen

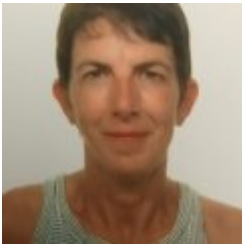
iruzkinak. Argitaratu duen azken liburua Gogoan dut oroitzapen bilduma da (Pamiela, 2021).



Garbiñe Iztueta Goizueta

University of the Basque Country, Faculty Staff

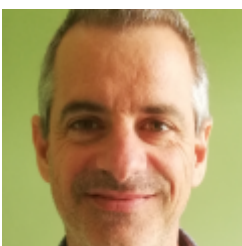
Garbiñe Iztueta holds a Degree in German and English Studies and PhD in Modern Philology, specifically in Comparative Literature. From 2017 to 2023 she has been Director for the International Promotion at the Etxepare Basque Institute. Associate Professor at the Department of English and German Studies and Translation (1998-2017 and back in 2023) at the University of The Basque Country, coordinator of the German Studies programme (2014-2017) and Vice-Chancellor for Mobility Programmes at the Faculty of Arts (2007-2011). In her research projects and publications, she has researched on the following topics: intercultural relations between Germany and the Basque Country, imagology of the Basque Country in German travel-descriptions, space, emotions, Heimat and memory sites in Eastern German literature, spaces of power in Herta Müller's narrative work, identity in Eastern German literature after Reunification.



Eskarne Lopetegi Zalakain

HABE

Eskarne Lopetegi Zalakain (Donostia, 1964). Euskal filologian lizentziatua (Deustuko unibertsitatea, 1982-87). HABEren Didaktika zerbitzuko teknikaria eta ikas-material egilea. 2010az geroztik HABEren Metodologia eta Edukiak arloko burua. Egitasmo hauen sortzaile eta partaidea. Egun arduraduna: Ikasbil ataria, Primeran euskara ikasteko metodoa (2011-2024) eta Ingura euskara online (2021-2025) ikas-plataforma.



Gorka Mercero Altugarai

University of Liverpool

Gorka Mercero Euskara eta Euskal Ikasketen irakasle titularra da University of Liverpool-en 2014tik. Hori baino lehen, Etxepare Euskal Institutuko irakurlea izan zen bi urtez University of Birmingham-en eta euskal Hizkuntza eta literaturako irakasle Nafarroako Bigarren Hezkuntzako institutuetan sei urtez. Euskal Filologian lizentziatua da, eta euskal literaturan doktorea 2012az geroztik, honako tesiarekin: 'Oroimena eta postmodernismoa euskal literatura garaikidean: errealitatea, norbanakoa eta nazioaren auziak'. Teoria Kritiko eta Kulturalako masterra ere egin zuen 2004an Cardiff University-n. Erresuma Batuko Unibertsitate Irakaskuntza Elkarteko kide ere bada (FHEA, 2022). Hiru argitalpen ere baditu kaleratuta: 'The world literary system and planetarity in Bernardo Atxaga's Obabakoak', Journal of Romance Studies (2021); Mundu-ikuskerak euskal narratiba garaikidean: modernitatearen krisitik postidentitatearen promesera (Bilbao: Amorebieta-Etxanoko Udala & Labayru, 2017); 'Learning to Think Otherness: Towards a Typology of World Views in Contemporary Basque Fiction', Bulletin Of Hispanic Studies 93 (2016).



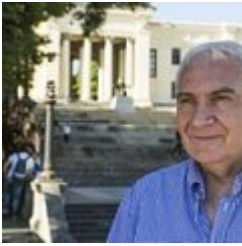
Lourdes Miquel López

Lourdes Miquel Hizkuntza Eskola Ofizialetako atzerriarrentzako gaztelaniako (ELE) katedraduna da eta gaztelania atzerriko hizkuntza gisa irakatsi du hainbat hezkuntza testuingurutan (Frantzia eta Italian). Etorrinen irakaskuntzarekin zerkusia duten hainbat GKEekin aritzen da elkarlanean, eta gaztelania atzerriko hizkuntza gisa irakatsiko duten irakasleak (Espainiakoak nahiz atzerrikoak) prestatzen ere aritzen da, baita katalana atzerriko hizkuntza gisa irakatsiko dutenak prestatzen ere. Hainbat master eta graduondokotan ematen ditu eskolak, gramatikaren irakaskuntzaren inguruan. Gaztelania irakasteko eskuliburuaren egilea da, baita mailakako irakurketarako bildumen egilea ere. Gramática Básica del estudiante de español (azken edizioa 2021eko urrian) liburuaren egileetako bat da. Hizkuntza eta kulturaren arteko harremani, etorkinei gaztelania irakasteari eta gramatikaren irakaskuntza eta praktikari buruzko artikuluko teorikoak idatzi ditu. Idazle gisa, nobelaren Jaén saria irabazi du.



Xabier Payá Ruíz

(Bilbo, 1982) Itzulpengintzan eta interpretazioan lizentziaduna. Hiru master ditu honako arloetan: Komunikazio multimedia, Europako Kultura Modernoak, eta Enpresa Zuzendaritza eta Administrazioa. Ingelesetik, frantsesetik eta gaztelaniatik euskaratu ditu hainbat lan: Desio izeneko tranbia, Peter Pan eta jaka eskarlata, Maite nuen, Herria, Bizitza amets... Artikulugintzan urte ugari jardundakoa da, bai irrastian, bai prentsa idatzian: Euskadi Irrastian, Bizkaie.biz agerkari digitalean, Gaur8-n eta Berria-n



Joseba Sarrionandia Uribelarrea

Joseba Sarrionandia Uribelarrea, idazlea (Iurreta, 1958). Euskal Filologian lizentziatu zen Bilboko Deustuko Unibertsitatean, eta euskara irakasle lan egin zuen. Bergarako UNEDen fonetika irakasle izan zen eta Habanako Unibertsitatean ere irakasle aritu zen. Zeruko Argia, Anaitasuna, Jakin eta Oh! Euzkadi aldizkarietan eman zituen argitara bere lehen lanak, eta Pott Bandako kideetako bat izan zen. Euskaltzain urgazlea, Ibaizabal aldizkariaren sortzaileetako bat ere izan zen. 1980an gatibu hartu zuten, eta 1985ean Martuteneko espetxetik ihes egin zuen. Kuban ia lau hamarkada luzeko erbestealdiaren ostean, 2021. urteko udaberrian itzuli zen Euskal Herrira. Sarrionandiaren ibilbide literarioa biziki oparoa da. Hamarkadaz hamarkada hainbat literatur sariketetan sarituak izan dira haren lanak. Eta haren hainbat liburu, Izuen gordelekuetan barrena (1981), Narrazioak (1983), Ni ez naiz hemengoa (1985), Marginalia (1988), Kartzelako poemak (1992), Hnuy illa nyha majah yahoo (1995), Lagun izoztua (2001), Kolosala izango da (2003), edota Moroak gara behelaino artean? (2010), besteak beste, euskal literatura garaikidearen baitako libururik irakurrienetakoak dira.

Registration fees

FACE-TO-FACE	UNTIL 11-07-2022
General	80,00 EUR
Reduced fee regular	68,00 EUR
Registration exemptions	56,00 EUR
Elkar	68,00 EUR
Professionals and students of euskaltegis or approved self-learning centers	68,00 EUR
LIVE ONLINE	UNTIL 11-07-2022
General	80,00 EUR
Reduced fee regular	68,00 EUR
Registration exemptions	56,00 EUR
Elkar	68,00 EUR
Professionals and students of euskaltegis or approved self-learning centers	68,00 EUR

Place

Miramar Palace

Pº de Miraconcha nº 48. Donostia / San Sebastián

Gipuzkoa